

Lam

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

תְּפֹאֶרֶת	אֶרֶץ	מִשְׁמַיִם	הַשָּׁלִיךְ	צִיּוֹן	בִּת־	אֶת־	אֲדֹנָי	וּבְאַפּוֹ	יַעֲיֵב	אֵיכָה	1
splendeur	pays	de-cieux	jeter	Sion	fille	(*)	Seigneur	colère	[יעיב]	comment	
H8597	H0776	H8064	H7993	H6726	H1323	H0853	H0136	H0639	H5743		
		ס	אָפוֹ:	בְּיוֹם	רִגְלָיו	הַדָּם־	זָכַר	וְלֹא־	יִשְׂרָאֵל		
		(*)	colère	au-jour	pied	le-sang	se-souvenir	et-ne...pas	Israël		
			H0639	H3117	H7272	H1916	H2142	H3808	H3478		

Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion ! Il a jeté des cieus sur la terre la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.

הִרְסָה	יַעֲקֹב	נְאוֹת	כָּל־	אֶת	חַמֵּל	(וְלֹא)	[לֹא]	אֲדֹנָי	בָּלַע	2
renverser	Jacob	prairie	tout	(*)	avoir-pitié	ne...pas	ne...pas	Seigneur	engloutir	
H2040	H3290	H4999	H3605	H0853	H2550	H3808	H3808	H0136	H1104	
ס	וְשֵׂרָיָה:	מַמְלָכָה	חָלַל	לְאֶרֶץ	הַנִּיַּעַ	יְהוּדָה	בִּת־	מִבְצָרִי	בְּעִבְרָתוֹ	
(*)	et-Seraja	royaume	profaner	au-pays	toucher	Juda	fille	forteresse	fureur	
	H8269	H4467		H0776	H5060	H3063	H1323	H4013	H5678	

Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob ; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda ; il a jeté par terre, il a profané le royaume et ses princes.

מִפְּנֵי	יְמִינוֹ	אֲחֹרֶ	הַשִּׁיב	יִשְׂרָאֵל	קֶרֶן	כָּל־	אֲף־	בְּחָרִי	נָדַעַ	3
à-cause-de	droite	en-arrière	retourner	Israël	corne	tout	aussi	[בחרין]	couper	
H6440	H3225	H0268	H7725	H3478		H3605	H0639	H2750	H1438	
ס	סָבִיב:	אָכַלָה	לְהִכָּה	כָּאֵשׁ	בִּיעֲקֹב	וַיִּבְעַר	אֹיֵב			
(*)	alentour	manger	flamme	comme-feu	dans-Jacob	et-brûler	ennemi			
	H5439	H0398	H3852	H0784	H3290		H0341			

Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël ; il a retiré sa droite devant l'ennemi, et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore à l'entour.

עֵין	מְחֻמָּדִי־	כָּל־	וַיַּהַרֵג	כְּצֹר	יְמִינוֹ	נָצַב	כְּאוֹיֵב	קִשְׁתּוֹ	דֶּרֶךְ	4
œil	chose-désirable	tout	et-tuer	comme-Tyr	droite	dresser	ennemi	arc	chemin	
H4261		H3605	H2026		H3225	H5324	H0341	H7198	H1869	
		ס	חֲמָתוֹ:	כָּאֵשׁ	שָׁפַךְ	צִיּוֹן	בִּת־	בְּאֶהֱלִי		
		(*)	sa-fureur	comme-feu	répandre	Sion	fille	dans-tente		
			H2534	H0784	H8210	H6726	H1323	H0168		

Il a bandé son arc comme un ennemi ; il s'est tenu là avec sa droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion ; il a versé, comme un feu, sa fureur.

מִבְצָרָיו	שָׁחַת	אֶרְמֹנוֹתֶיהָ	כָּל־	בָּלַעַ	יִשְׂרָאֵל	בָּלַעַ	כְּאוֹיֵב	וְאֲדֹנָי	הָיָה	5
forteresse	détruire	palais	tout	engloutir	Israël	engloutir	ennemi	Seigneur	être	
H4013	H7843	H0759	H3605	H1104	H3478	H1104	H0341	H0136	H1961	
			ס	וְאֶנְיָה:	תִּאֲנִיָּה	יְהוּדָה	בְּבִת־	וַיִּרְבֵּ		
			(*)	[וַאֲנִיָּה]	[תַּאֲנִיָּה]	Juda	dans-fille	et-multiplier		
				H0592	H8386	H3063	H1323			

Le Seigneur a été comme un ennemi ; il a englouti Israël ; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement et la plainte.

וַיַּחַמֵּס	כִּנּוֹן	שָׁבוּ	שָׁחַת	מוֹעֵדוֹ	שָׁכַח	וַיְהוֹה	בְּצִיּוֹן	מוֹעֵד	6
[וַיַּחַמֵּס]	comme-jardin	[שָׁבוּ]	détruire	assemblée	oublier	l'Éternel	à-Sion	assemblée	
H2554	H1588	H7900	H7843	H4150	H7911	H3068	H6726	H4150	
וְשַׁבָּת	וַיִּנָּאץ	בְּזַעַם-	אָפוּ	מֶלֶךְ	וְכַהֵן:	ס			
et-sabbat	et-mépriser	dans-indignation	colère	roi	et-sacrificateur	(*)			
H7676	H5006	H2195	H0639	H4428	H3548				

Il a saccagé sa clôture comme un jardin ; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat ; et, dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.

זִנַּח	וְאֵלֹהֵי	מִזְבְּחוֹ	נֶאֱרָר	מִקְדָּשׁוֹ	הַסִּנִּי	בְיָד-	אֹיֵב	חוֹמַת	אַרְמֹנֹתֶיהָ	7
[זִנַּח]	Seigneur	autel	[נֶאֱרָר]	sanctuaire	[הַסִּנִּי]	par-la-main	ennemi	muraille	palais	
H0136	H4196	H5010	H4720	H5462	H3027	H0341	H2346	H0759		
קוֹל	נָתַנּוּ	בְּבֵית-	יְהוֹה	כְּיוֹם	מוֹעֵד:	ס				
voix	donner	dans-la-maison	l'Éternel	comme-jour	assemblée	(*)				
H5414	H3068	H3117	H4150							

Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire ; il a livré en la main de l'ennemi les murs de ses palais ; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.

חָשַׁב	וַיְהוֹה	לְהַשְׁחִית	חוֹמַת	בֵּת-	צִיּוֹן	נָטָה	קָו	לֹא-	הָשִׁיב	8
penser	l'Éternel	détruire	muraille	filles	Sion	étendre	[קָו]	ne...pas	retourner	
H2803	H3068	H7843	H2346	H1323	H6726	H5186	H3808	H7725		
יָדוֹ	מִבִּלְעַ	וַיֵּאָבֵל-	חַל	וְחוֹמָה	יַחְדּוֹ	אִמְלָלוּ:	ס			
sa-main	engloutir	et-être-en-deuil	[חַל]	et-muraille	ensemble	(*)				
H3027	H1104	H0056	H2426	H2346	H0535					

L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion ; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main pour cesser de détruire ; et il fait mener deuil au rempart et à la muraille : ils languissent ensemble.

טָבְעוּ	בְּאַרְצוֹ	שַׁעְרֶיהָ	אָבַד	וְשִׁבְרָ	בְּרִיחֶיהָ	מַלְכָּה	וְשֶׁרַיָּה	בְּגוֹיִם	9
[טָבְעוּ]	dans-le-pays	porte	périr	et-brisement	[בְּרִיחֶיהָ]	reine	et-Seraja	nation	
H2883	H0776	H8179	H0006	H7665	H1280	H4428	H8269		
אֵין	תּוֹרָה	גַּם-	נְבִיאִיהָ	לֹא-	מִצָּאוּ	חֲזוֹן	מִיְהוֹה:	ס	
il-n'y-a-pas	loi	aussi	ses-prophètes	ne...pas	trouver	vision	de-l'Éternel	(*)	
H0369	H8451	H1571	H5030	H3808	H4672	H2377	H3068		

Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit et brisé ses barres ; son roi et ses princes sont parmi les nations ; la loi n'est plus ; ses prophètes aussi ne trouvent pas de vision de la part de l'Éternel.

יָשְׁבוּ	לְאֶרֶץ	יָדְמוּ	זִקְנֵי	בֵּת-	צִיּוֹן	הָעֵלּוּ	עָפָר	עַל-	רֹאשָׁם	10
habiter	au-pays	se-taire	anciens-de	filles	Sion	monter	poussière	sur	tête	
H3427	H0776		H2205	H1323	H6726	H5927	H6083			
חָגְרוּ	שָׁקִים	הוֹרִידוּ	לְאֶרֶץ	רֹאשָׁן	בְּתוּלָת	יְרוּשָׁלַם:	ס			
ceindre	sac	descendre	au-pays	tête	vierge-de	Jérusalem	(*)			
H2296	H8242	H3381	H0776	H1330	H3389					

Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence ; ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils se sont ceints de sacs ; les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.

עַל-	שִׁבְרָ	בֵּת-	עַמִּי	בְּעַמָּךְ	עוֹלָל	וְיוֹזֵק	בְּרַחֲבוֹת	קָרְיָה:	ס	
sur	brisement	filles	mon-peuple	[בְּעַמָּךְ]	enfant	et-allaiter	dans-les-places	citée	(*)	
	H7667	H1323			H5768	H3243	H7339	H7151		

Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui têtent défontent dans les places de la ville.

12	לְאִמָּתָם	יֹאמְרוּ	אֵיךְ	דָּגֵן	וַיֵּין	בְּהִתְעַשְׂפָם	כְּחָלָל	בְּרַחֲבוֹת	עִיר	בְּהִשְׁתַּפֵּךְ
	mère	dire	où	et-vin	et-vin	[בהתעשפם]	blessé	dans-les-places	ville	répandre
	H0517	H0559	H0346	H1715	H3196			H7339		H8210
	נַפְשָׁם	אֶל-	חֵיק	אִמָּתָם:	ס					
	leur-âme	vers	[חיק]	mère	(*)					
	H5315	H0413	H2436	H0517						

Ils disent à leurs mères : Où est le blé et le vin ? – défaillant dans les places de la ville comme des blessés à mort, [et] rendant l'âme sur le sein de leurs mères.

13	מָה-	אֶעִידָךְ	מָה	אֲדַמָּה-	לָךְ	הַבֵּת	יְרוּשָׁלַם	מָה	אֲשׁוּהָ-	לָךְ	וְאִנְחָמָךְ
	quoi	témoigner	quoi	sol	à-toi	la-fille	Jérusalem	quoi	[אשוה]	à-toi	et-consoler
	H4100	H1323	H4100	H1819		H1323	H3389	H4100			H5162
	בְּתוּלָת	בֵּת-	צִיּוֹן	כִּי-	גָדוֹל	כִּי־	שִׁבְרָךְ	מִי	יִרְפָּא-	לָךְ:	ס
	vierge-de	fille	Sion	car	grand	comme-mer	brisement	qui	guérir	à-toi	(*)
	H1330	H1323	H6726			H3220	H7667	H4310	H7495		

Quel témoignage t'apporterai-je ? Que comparerai-je à toi, fille de Jérusalem ? Qui est-ce que j'égalrai à toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion ? car ta ruine est grande comme la mer : qui te guérira ?

14	נְבִיאֶיךָ	תִּזוּ	לָךְ	שְׁוֹא	וְתַפֵּל	וְלֹא-	גִלּוֹ	עַל-	עוֹנֶךָ	
	tes-prophètes	contempler	à-toi	vanité	[ותפל]	et-ne...pas	révéler	sur	iniquité	
	H5030	H2372		H7723		H3808	H1540		H5771	
	לְהָשִׁיב	[שביתך]	(שביתך)	וַיַּחֲזוּ	לָךְ	מִשְׁאוֹת	שְׁוֹא	וּמַדּוּחִים:	ס	
	retourner	captivité	captivité	et-contempler	à-toi	[משאות]	vanité	[ומדוחים]	(*)	
	H7725	H7622	H7622	H2372		H4864	H7723	H4065		

Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité ; mais ils ont vu pour toi des oracles de vanité et de séduction.

15	סִפְּקוֹ	עָלֶיךָ	כַּפִּי־	כָּל-	עָבְרִי	דָּרֶךְ	שָׁרְקוּ	וַיִּגְעוּ	רֹאשָׁם	עַל-	בֵּת
	[ספקן]	sur-toi	paume	tout	passer	chemin	ils-ont-sifflé	et-errer	tête	sur	fille
	H3709	H3605		H1870	H8319	H5128					H1323
	יְרוּשָׁלַם	הַנָּאָת	הָעִיר	שִׁיאֲמָרוּ	כָּלִילָת	יָפִי	מִשּׁוֹשׁ	לְכָל-	הָאָרֶץ:	ס	
	Jérusalem	cette	la-ville	dire	[כלילת]	[יפי]	délice	à-tout	le-pays	(*)	
	H3389	H2063		H0559	H3632	H3308	H4885	H3605	H0776		

Tous ceux qui passent par le chemin battent des mains sur toi ; ils sifflent et branlent la tête sur la fille de Jérusalem : Est-ce ici la ville dont on disait : La parfaite en beauté, la joie de toute la terre ?

16	פָּצְו	עָלֶיךָ	פִּיהֶם	כָּל-	אֹיְבֶיךָ	שָׁרְקוּ	וַיִּחַרְקוּ	שֵׁן	אָמְרוּ	בִּלְעֲנֹו
	ils-ont-ouvert	sur-toi	bouche	tout	ennemi	ils-ont-sifflé	[ויחרקו]	[שן]	dire	engloutir
	H6475	H6310	H3605	H0341	H8319	H2786	H8127	H0559	H1104	
	אָךְ	זֶה	הַיּוֹם	שִׁקְוִינָהוּ	מָצָאוּ	רָאִינוּ:	ס			
	certes	ce	le-jour	espérer	trouver	voir	(*)			
	H0389	H2088	H3117	H4672	H7200					

Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi ; ils sifflent et grincent des dents ; ils disent : Nous les avons engloutis ; oui, c'est ici le jour que nous attendions ! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu !

עָשָׂה	יְהוָה	אֲשֶׁר	זָמַם	בָּצָע	אֲמָרְתוֹ	אֲשֶׁר	צִוָּה	מִיָּמֶי-	קֶדֶם
faire	l'Éternel	qui	[זָמַם]	convoiter	[אֲמָרְתוֹ]	qui	commander	de-jours-de	orient
	H3068		H2161	H1214			H6680	H3117	
הִרְס	וְלֹא	חָמַל	וַיִּשְׂמַח	עָלֶיךָ	אֹיֵב	הָרִים	קָרַן	צָרִיד:	
renverser	et-ne...pas	avoir-pitié	et-se-réjouir	sur-toi	ennemi	montagnes	corne	oppresseur	
H2040	H3808	H2550	H8055	H341					

ס
(*)

L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandée dès les jours d'autrefois ; il a renversé et n'a point épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui sur toi ; il a élevé la corne de tes adversaires.

צָעַק	לָבָם	אֶל-	אֲדֹנָי	חוֹמַת	בֵּת-	צִיּוֹן	הוֹרִידִי	כַּנָּחַל	דְּמָעָה	יוֹמָם
crier	leur-cœur	vers	Seigneur	muraille	filles	Sion	descendre	torrent	larme	de-jour
H6817	H0413	H0136	H2346	H1323	H6726	H3381	H1832	H3119		
וְלַיְלָה	אֶל-	תִּתְּנִי	פִּוְנָתְךָ	לָךְ	אֶל-	תָּדֶם	בֵּת-	עֵינֶיךָ:	ס	
et-nuit	vers	donner	[פִּוְנָתְךָ]	à-toi	vers	se-taire	filles	œil	(*)	
H3915	H0408	H5414	H6314	H0408		H1323				

Leur cœur a crié au Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un torrent ; ne te donne pas de relâche, que la prunelle de tes yeux ne cesse point !

וּקְוִמִי	רָנִי	[בַּלִּיל]	(בַּלִּילָה)	לְרֹאשׁ	אֲשֶׁמְרוֹת	שִׁפְכִי	כַּמֹּיִם			
se-lever	pousser-des-cris	nuit	nuit	à-tête	[אֲשֶׁמְרוֹת]	répandre	comme-eaux			
	H3915	H3915	H3915	H0821	H8210	H4325				
לִבְךָ	נֹכַח	פָּנֶי	אֲדֹנָי	שָׂאִי	אֵלָיו	כַּפִּידְךָ	עַל-	נֶפֶשׁ	עוֹלָלֶיךָ	הָעֲטוּפִים
ton-cœur	[נֹכַח]	face-de	Seigneur	lever	vers-lui	paume	sur	âme	enfant	[הָעֲטוּפִים]
H5227	H6440	H0136	H5375	H0413	H3709	H5315	H5768			
בְּרָעַב	בְּרֹאשׁ	כָּל-	חוּצוֹת:	ס						
par-la-famine	dans-tête	tout	dehors	(*)						
H7458	H3605	H2351								

Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles ; répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui défont de faim au coin de toutes les rues.

רָאָה	יְהוָה	וַתִּבְיֹשָׁה	לְמִי	עוֹלָלְתָּ	כֵּן	אִם-	תֹּאכְלָנָהּ	נָשִׁים	פְּרִים	עַלְלִי
voir	l'Éternel	et-regarder	à-qui	tu-as-fait	ainsi	si	manger	femmes	fruit	enfant
H7200	H3068	H5027	H4310	H3541			H0398	H0802	H6529	H5768
טַפִּיִּים	אִם-	יַהֲרֹג	בְּמִקְדָּשׁ	אֲדֹנָי	כֹּהֵן	וְנָבִיא:	ס			
[טַפִּיִּים]	si	tuer	dans-sanctuaire	Seigneur	sacrificateur	et-prophète	(*)			
H2949		H2026	H4720	H0136	H3548	H5030				

Regarde, Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi ! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?

שָׁכְבוּ	לְאֶרֶץ	חוּצוֹת	נָעַר	וְזָקֵן	בְּתוּלָתִי	וּבְחוּרִי	נָפְלוּ			
se-coucher	au-pays	dehors	garçon	et-ancien	vierge	et-jeune-homme	tomber			
H7901	H0776	H2351	H5288	H2205	H1330	H0970	H5307			
בְּחֶרֶב	הָרִגְתָּ	בַּיּוֹם	אִפְּךָ	טָבַחְתָּ	לֹא	חָמַלְתָּ:	ס			
par-l'épée	tuer	au-jour	colère	abattre	ne...pas	tu-as-eu-pitié	(*)			
H2719	H2026	H3117	H0639	H2873	H3808	H2550				

L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues ; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée : tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point épargné !

אֲף־	בְּיוֹם	הָיָה	וְלֹא	מִסָּבִיב	מִגִּוְרֵי	מוֹעֵד	כְּיוֹם	תִּקְרָא
aussi	au-jour	être	et-ne...pas	de-alentour	épouvante	assemblée	comme-jour	appeler
H0639	H3117	H1961	H3808	H5439	H4032	H4150	H3117	H7121
	פ	כָּלָם :	אֵיבִי	וְרִבִּיתִי	טַפְחָתִי	אֲשֶׁר־	וְשָׂרִיד	יְהוָה
	(*)	achever	ennemi	et-multiplier	[טַפְחָתִי]	qui	et-survivant	l'Éternel
		H3615	H0341		H2946		H8300	H3068

Tu as convoqué, comme en un jour de fête solennelle, mes terreurs de toutes parts ; et au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé, ni reste : ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a consumés.